

# IL GONDOLIERE VENEZIANO

ossia

## GLI SDEGNI AMOROSI

*INTERMEZZO DI DUE  
PARTI PER MUSICA*

di  
CARLO GOLDONI



Libretto n. 2 dell'**Edizione completa dei testi per musica di Carlo Goldoni**,  
realizzati da [www.librettidopera.it](http://www.librettidopera.it).  
Trascrizione e progetto grafico a cura di Dario Zanotti.

Prima stesura: dicembre 2004.  
Ultima variazione: dicembre 2004.





**BETTINA**putta de campiello.

**BULEGHIN**barcariol de Venezia.

**La scena è in Venezia.**



*Scena prima.*

*Buleghin solo.*

Cosa dirastu mai, Bettina cara,  
che tardi son vegnuo a retrovarte?  
Za me feguro  
de véderla instizzada,  
rabbiosa co è una chizza,  
buttar le bave come fa un serpente,  
e dir che ella de mi no pensa gnente.  
Ah ziogo maledetto!  
Ti xe la mia rovina, te cognosso,  
no posso star senza le carte adosso.  
Per esser sta fin desso  
al ziogo de bassetta, ho perso i bezzi,  
e desgustà Bettina, poveretta!

Sento el ziogo che me chiama,  
e Bettina che me brama;  
né so a chi abbia da badar.  
Per un sento - gran tormento,  
e per l'altra gh'ò contento:  
gramo mi, cossa oi da far?

**BULEGHIN** Ma pur bisogna  
sforzarse, e far coraggio;  
soffrir con bona pase i so schiamazzi,  
e lassarla criar quanto ghe piase,  
che al fin, dopo el crior, se fa la pase.

### *Scena seconda.*

#### *Bettina e detto.*

**BETTINA** Certo che a una bell'ora  
a véderme vegnì, sier mandolato;  
credea che in tel caligo  
ve fussi perso, o descolà in tel gazzo.  
Al certo gran faccende,  
gran ziri e gran negozi  
bisogna che gh'abbiè in sta cittae.  
De mi non ve curè, za me ne accorzo;  
vu gh'avè troppi impegni...  
Per no dir troppo, taso,  
ma credi, Buleghin, che la gh'ò al naso.

**BULEGHIN** Me stupiva dasseno, in veritae,  
che gh'avesse una volta el gran contento  
de trovarte in bonazza;  
ma d'ognora ti xe co fa una bissa,  
e ti butti le bave co è una chissa.

**BETTINA** Sier frascon, senz'inzegno,  
za che volè che diga,  
no gh'oi forsi rason de lamentarme?  
O pensè che no sappia  
la vita che tegnì, e zorno e notte?  
So che in tutti i cantoni  
volè far da galante  
con qualche paronzina;  
l'altro di mi ho savesto  
che fevi el cicisbeo  
a Checca, fia de Catte lavandera;  
l'avè menada ai freschi in verso sera,  
che ghe facevi drio el cascamoto,  
e po avè marendà con ella in orto.

**BULEGHIN** Chi t'ha ditto ste ciarle, cara matta?  
 Me maraveggio ben che ti ghe badi.  
 Ma se posso saver chi xe ste lengue  
 che de panchiane te vien a stornir,  
 co un pistolese mi lo vòi sbasir.

**BETTINA** Che caro sier gradasso inanemao,  
 che tutti vuol mazzar, quando che i dise  
 la veritae che xe schietta e real,  
 ma alla fin po restè co fa un cocal.

Vardè là che bambozzetto,  
 scartozzetto,  
 che vuol tutti spaventar!  
 Ma col sente un po de zente,  
 el xe el primo a tacchizzar.

**BULEGHIN** No se femo nasar, Bettina cara,  
 no me far la zelosa, se sta volta  
 son vegrù troppo tardi a visitarte.  
 Ti sa, vissere care,  
 quanto che t'amo; né altra donna mai  
 mi gh'averò in tel cuor  
 che ti, anema mia, raise care;  
 donca no me far più la sdegnosetta.  
 Varda el to Buleghin; batti la lana,  
 o che me mazzo, al sanguenin de Diana.

**BETTINA** Donca, se no te vardo, ti è resolto  
 de volerte mazzar in mia presenza?  
 Frascon, mi no te credo in mia coscienza.  
 (*inge partire*)

**BULEGHIN** Ferma, Bettina cara, no andar via,  
 o del mio cuor fazzo una beccaria.  
 (*vuol ferirsi*)

**BETTINA** Distu dasseno, o fastu una mattada,  
 o qua me vusto far una frittada?

**BULEGHIN** No fazzo né frittada, né sguazzetto,  
 ma vòi cavarme el cuor che gh'ò in tel petto.  
 (*vuol ferirsi*)

**BETTINA** Eh sta savio, buffon. Vivi anca un poco,  
 né volerme lassar, pezzo d'aloço.

**BULEGHIN** Vivrò, za che til vuol, cara Bettina,  
vivrò come te piase,  
ma con patto, mio cuor, che femo pase.

**BETTINA** Femo pase, sì, sì. Mi te l'accordo,  
ma con questo però che da qua avanti  
ti lassi andar i vizi.  
All'ostaria no vòi che ti ghe vaghi,  
che no ti vardi più nissuna donna.  
Vòi che ti lassi el ziogo de bassetta,  
che un zorno me farave poveretta.

**BULEGHIN** Ogni trista memoria ormai se tasa,  
e se ponga in obrio le andate cose:  
m'insegna a dir cussì Torquato Tasso.  
T'obbedirò, Bettina, a cao basso.

**BETTINA** Ti ha inteso el mio patto:  
sta fermo, sta saldo.

**BULEGHIN** Con tutto sto caldo  
te vòi soddisfar.

**BETTINA** Sta forte in cervello.

**BULEGHIN** Te zuro costanza.

**BETTINA** Se un zorno in sostanza...

**BULEGHIN** Vorrem solazzar.

**BETTINA E BULEGHIN** Vorrem solazzar.



PARTE SECONDA

*Scena prima.*

***Bettina vestita da barcariol.***

Cossa mai fastu far, Cupido infame?  
Quante invenzion e quante furbarie  
no vastu suggerindo ai to seguazi?  
Quante istorie gh'è mai? Ti xe per tutto,  
per tutto se menzona el to gran nome,  
in somma ti fa far a tutto el mondo  
spropositi bestiai senza retegno.  
Son costretta anca mi far co fa i altri,  
sol per ti, Buleghin, che t'amo tanto.  
Ti m'ha promesso, è vero, de obbedirme,  
ma troppo no me fido  
dei zuramenti e delle to promesse;  
me son giusto per questo  
da barcariol vestia  
per volerme chiarir con la presenza,  
e veder se ti xe fermo e costante,  
se da ponente ti è, o da levante.

## BETTINA

La zelosa sempre cerca  
 de trovar in qualche intrigo  
 quel so caro, quel so amigo,  
 per poderlo maltrattar.  
 Ma ben spesso la se falla,  
 ché la balla  
 senza mai trovar intoppo  
 torna indrio de galoppo  
 e fa el muro rebombar.

Pur troppo se pol dar che me succeda  
 de trovar quel che cerco,  
 e che trovà che l'abbia,  
 me penta po d'aver recercà tanto.  
 Mi cerco Buleghin fido e costante,  
 mi el cerco senza vizi e pien d'inzegno,  
 ma tal mai no lo trovo,  
 se nol fo far de legno.

(parte)

### Scena seconda.

#### Buleghin, poi Bettina.

BULEGHIN Cossa ghe possio far? Anca sta volta  
 ghe son cascà, senza che me ne accorza.  
 Ma se l'ultimo taggio  
 me andava ben, mi me reffava certo.  
 In fin tutto xe andà: son in malora,  
 ho perso i bezzi, el bollo, e l'arecordo.  
 Tutto ho ziogà: fin el feral de barca;  
 che se 'l paron lo sa, el me manda via.  
 Ma se avessi badà alle parole  
 della mia cara Betta, no sarave  
 in stato come son de desperarme.  
 Mi no gh'ò muso  
 né so come mai far, andarghe inanzi;  
 perché s'ella me vede  
 senza i anei in deo, la se ne accorze.  
 Allora si che in bocca al gatto è 'l sorze.

**BETTINA** *barciol* *(avanzandosi)*  
 Compare, cossa xe? Se mi no fallo,  
 me par véderve in oca; e zurerave  
 che pensè alla regata  
 che presto se ha da far in Canalazzo.  
 Vu certo ve sè messo, e sè pentio  
 perché forsi ve manca un bon compagno.  
 Se questo xe, fradel, feve coraggio  
 che son qua mi per farve aver el primo;  
 e se tegnirme drio vu ve impegnè,  
 el porchetto sarà de chi lo vuol,  
 el bon premio avrè vu, mi ve lo zuro,  
 che in gondola a do remi, ho una vogada  
 sì avalia e destesa,  
 che el mio provier no fa gnente fadiga:  
 e po quando so in poppe,  
 e che gh'ò el remo in man, sto forte e saldo;  
 e senza mai staccarme vago via  
 infin che nu zonzemo alla stalia.

**BULEGHIN** Compare, a quel che sento, vu sè franco  
 e de barca a menar vu gh'avè el primo;  
 ma 'l pensier de regata no me afflize  
 né l'arte del vuogar me dà tormento.  
 Una mazor passion mi gh'ò qua drento.

**BETTINA** *barciol* Cossa gh'aveu mai,  
 se dir se puol a un vostro zenso,  
 che mi tal me ne vanto;  
 e se posso giovarve in qualche conto,  
 disème, comandè, che sarò pronto.

**BULEGHIN** Vu gavè un cuor, fradel, troppo amoroso  
 e obrigarme cerchè, co dise quello  
 al grand'Argante, quando per Olindo  
 el manda a desfidar el bon Tancredi;  
 e sì ben che el mio mal no gh'à remedio,  
 ve vogio dir almanco la so causa.  
 Gh'ò do tormenti al cuor che lo traize,  
 gh'ò 'l ziogo e gh'ò l'amor che me dà impazzo.

**BETTINA** *(Che gran furbazzo!)*  
*barciol*

**BULEGHIN** Ma quel che pezo xe, l'è che a Bettina,  
al mio cuor, gh'ò promesso  
de no ziogar mai più; anzi ò zurao.  
E po 'l diavol infame per gabarme  
al ziogo el m'à portà a no voggiando:  
gh'ò lassa i bezzi, i anei, anca el feral;  
e se Bettina lo sa, l'avrà rason  
de dirme disgrazià, furbo, baron.

**BETTINA** (El gramo xe vegnuo zo col brenton;  
*barcariol* ma una prova vòi far, se la me riesse).  
Fe una cossa, fradel, lassè Bettina  
e tendè al ziogo, che una volta o l'altra  
fortuna vegnirà colla seconda,  
che se la ve se mostra un dì pietosa,  
meglio de Bettina troverè morosa.

**BULEGHIN** Sangue de Diana!  
Me l'avè fatta dir, caro compare!  
Che mi lassa Bettina?  
Che mi lassa el mio cuor? Nol sarà mai:  
piuttosto vòi lassar de star al mondo;  
mi lasserò el paron, lasserò i vizi,  
sì, lasserò le man, la testa, el naso,  
ma che lassa Bettina no gh'è caso.

Bettina, lassarte,  
né mai sbandonarte?  
Più tosto me voggio  
strazzar sto mio cuor;  
gh'ò in odio la vita,  
za sento la fita,  
la piaga crudele  
che m'à fatto amor.

**BETTINA** (Gramo, el me fa peccà). In veritae  
*barcariol* tanto ben ghe volè a sta Bettina,  
e po la desgustè cussì per puoco?  
Scuseme, zenso car, vu sè un alocò.

**BULEGHIN** Ah? che pur troppo el so per mia desgrazia.  
Ma ve zuro, fradel, se mai più ziogo,  
che me possa brusar drento del fuogo;  
e se mai più desgusto la mia Nina,  
me frusta el bogia, e po vaga in berlina.

BETTINA Ah Buleghin baron! perché mai vustu  
chiamarte tanto mal, se za Bettina  
te perdona el to fallo anca sta volta?  
Vàrdeme, Buleghin; no ti cognossi  
la to Bettina vestia da barcariol?  
Sì, sì, son quella  
che ho scoverto bel bel la baronada;  
giudizio in avegnir... l'ho perdonada.

BULEGHIN Che stravaganza è questa? E dove songio?  
Se dorma mi non so, o pur se veggia!  
Che caso, che stupor, che maraveggia!  
Ah sì che ti xe Bettina, te cognosso.  
Perdóneme, mio cuor, anche sta volta,  
e se de castigarme ti ha piaser,  
per castigo deventa mia muggier.

BETTINA Sì sì, in fede la man te do, cuor mio:  
to muggier mi sarò, ti mio mario.

Caro ti, no ziogar tanto,  
mi te prego, el mio tesor.

BULEGHIN El mio ziogo sarà quanto  
de Bettina xe l'amor.

BETTINA No me dar più sto tormento.

BULEGHIN Te darò, mio ben, contento.

BETTINA Te prometto in recompensa...

BULEGHIN Mi te zuro in mia consienza...

BETTINA E BULEGHIN Tutto too sarà 'l mio cuor.



## INDICE

---

Informazioni .....	2	Scena seconda .....	5
Personaggi .....	3	Parte seconda .....	8
Parte prima .....	4	Scena prima .....	8
Scena prima .....	4	Scena seconda .....	9

## ELENCO DELLE ARIE

---

Bettina, lassarte (p.II, s.II, Buleghin) .....	11
Caro ti, no ziogar tanto (p.II, s.II, Bettina e Buleghin) .....	12
La zelosa sempre cerca (p.I, s.I, Bettina) .....	9
Sento el ziogo che me chiama (p.I, s.I, Buleghin) .....	4
Ti ha inteso el mio patto (p.I, s.II, Bettina e Buleghin) .....	7
Vardè là che bambozzetto (p.I, s.II, Bettina) .....	6